

**«Нартский эпос» на английском языке:
презентация в Доме Пашкова**

В Доме Пашкова Российской государственной библиотеки 9 февраля 2011 г. состоялась презентация первого издания осетинского «Нартского эпоса» на английском языке в переводе известного английского поэта и переводчика Уолтера Мэйя (1912—2002).

На мероприятии присутствовали: Д.Н. Медоев, Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Южная Осетия в Российской Федерации; А.С. Дзасохов, заместитель председателя Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО; Дендев Бадарч, директор бюро ЮНЕСКО в Москве; В.В. Федоров, президент Российской государственной библиотеки; Р.Г. Абдулатипов, ректор Московского государственного университета культуры и искусств (МГУКИ); Р.С. Бзаров, профессор Северо-Осетинского государственного университета (СОГУ); Т.К. Салбиев, ведущий научный сотрудник Института истории и археологии Республики Северная Осетия-Алания, редактор английского перевода; В.Н. Ганичев, член

Союза писателей России. В числе почетных гостей известные российские и осетинские политики, историки, филологи, деятели культуры и искусства, представители московской осетинской диаспоры и др.

Специально к этому событию РГБ подготовила тематическую выставку иллюстрированных изданий, познакомившую участников презентации с осетинской мифологией и бытом, краеведческими материалами, с историко-этнографическими исследованиями, очерками по культуре и искусству, поэмами, стихами, притчами и т. д.

«Я очень рад, — сказал А.С. Дзасохов, — что в этом зале собрались мои земляки, представители разных сфер деятельности, объединенные любовью к истории своего народа. Духовной вершиной каждого народа является эпос, а в более широком смысле — фольклор. В наше время, когда глобализация и массовая культура, подобно цунами, могут накрыть и нивелировать до безликости национальные культуры, возрастает интерес к этническим корням, мифологическим образам.



Экземпляры
нового издания
«Нартского эпоса»

Культурное наследие народов России сказочно богато. В русских былинах, татарском, якутском, калмыцком и других эпосах воплощается мудрость народов, их исторический опыт. Поэтому далекое прошлое и теперь остается интересным для нашего времени.

Сегодня мы представляем осетинский «нартский эпос», изданный на английском языке. Вспомним о многих поколениях осетинского народа, которые из уст в уста передавали нартские сказания, вспомним тех, кто собирал и сберег наш эпос. Подтвердим благодарное чувство к выдающемуся представителю отечественного кавказоведения Всеволоду Федоровичу Миллеру, благодаря «Осетинским этюдам» которого зародился научный интерес к нартским сказаниям».

Были отмечены роль и особое место всемирно известного ученого-лингвиста и просветителя Василия Ивановича Абаева, (его фундаментальный научный труд «Нартовский эпос» является основополагающим для всех последующих исследователей); крупного французского ученого, профессора Сорбоннского университета, члена французской академии «Бессмертных» Жоржа Дюмезиля (в его работах содержатся глубокие открытия скифо-алано-осетинского генезиса нартского эпоса и удивительно точное толкование сути нартских сказаний); Скотта Литтлтона и многих других всемирно известных ученых, занимавшихся изучением нартского эпоса.

Редактор английского перевода первого издания «Нартского эпоса» Т.К. Салбиев в своем выступлении пояснил, что устный осетинский эпос труден для восприятия читателями без определенной подготовки. С целью вернуть потомкам наследие предков создали специальный комитет, который продолжал работать во время Великой Отечественной войны. В него входили известные авторитетные литературоведы, фольклористы. Итог совместного труда — сводный текст, опубли-



А.С. Дзасохов

кованный на осетинском языке в 1946 году. Данное издание стало каноническим. Известный ученый и талантливый переводчик Ю.Н. Лебединский в 1948 г. осуществил его перевод на русский язык. «Художественная интерпретация нартских сказаний блистающей гранью многонациональной осетинской культуры шагнула в большой Русский мир», — подчеркнул А.С. Дзасохов.

Дендев Бадарч напомнил, что ЮНЕСКО занимается вопросами всемирного культурного наследия. В 2009 г. ЮНЕСКО принята новая конвенция, на-

правленная на сохранение, распространение и развитие нематериального наследия, в рамках которой в 1965 г. нартский эпос издан на французском языке. Д. Бадарч поблагодарил всех, кто работал над английским изданием, и выразил уверенность, что оно займет достойное место в ряду объектов нематериального наследия.

Известный историк Р.С. Бзаров подчеркнул, что считает прошедшее в Доме Пашкова мероприятие в какой-то степени юбилейным: «Я имею в виду тот факт, что два столетия назад наука обратила внимание на существование осетинского нартского эпоса. И полтора столетия прошло с того времени, когда началось планомерное собирание его текстов». По словам Р.С. Бзарова, значение этого события трудно переоценить, поскольку оно является своеобразным «открытием двери в нартский мир» для англоязычной аудитории.

В своем выступлении Р.Г. Абдулатипов уточнил, что величайшее достижение осетинского народа в том, что он сохранил свои сказания. В конечном итоге культура — это национальная память. Ректор МГУКИ заметил, что сегодняшняя презентация, судя по уровню выступлений, вполне может быть приравнена к



*Участники презентации (слева направо):
В.В. Федоров, Р.Г. Абдулатипов, В.Н. Ганичев*

добротной научной конференции, посвященной нартскому эпосу.

Член Союза писателей России В.Н. Ганичев отметил, что культура — один из самых главных факторов объединения наших народов: «Я не употреблял бы термин “мультикультурный”, скорее, для нас характерно содружество наций, содружество культур».

Продолжил презентацию А.С. Дзасохов: «В издание “Нартского эпоса” вложен огромный творческий труд. От нашего общего имени позвольте поблагодарить Жанну Григорьевну Козыреву, издателя, руководителя проекта, и Валерия Цагараева за великолепное оформление книги.

Считаю очень важным, что дело нартских исследований находится в надежных руках таких талантливых ученых, как Тамир Салбиев, Руслан Бзаров, Юрий Гаглоев, Юрий Дзидцойты и других, работающих на севере и юге Осетии. Мы с глубоким уважением и благодарностью при-

ветствуем алановедов Марину Николаевну Погребову, Веру Борисовну Ковалевскую и других участников презентации».

А.С. Дзасохов сообщил также о том, что Российская государственная библиотека направит представленную книгу во все крупные библиотеки мира, а по линии агентства «Россотрудничество» — в десятки стран, где функционируют российские центры культуры и науки.

В заключение А.С. Дзасохов выразил благодарность за организацию встречи президенту РГБ В.В. Федорову и генеральному директору РГБ А.И. Вислому, торжественно вручил первые экземпляры издания осетинского «Нартского эпоса» почетным гостям презентации.

А.В. Калинин,
спецкор редакционно-издательского отдела периодических изданий РГБ

Фото М.П. Колосовой

«Детская книга: формирование круга внеклассного чтения детей и подростков» IV Всероссийская научно-практическая конференция

В Нижнетагильской государственной социально-педагогической академии (НТГСПА) 17 февраля 2011 г. состоялась IV Всероссийская научно-практическая конференция «Детская книга: формирование круга внеклассного чтения детей и подростков». На конференции обсуждались ключевые проблемы, связанные с формированием читательского интереса в детской и подростковой аудитории.

Актуальность рассматриваемой на конференции проблематики определяется, согласно «Национальной программе поддержки и развития чтения», дефицитом знаний и идей в образовательной среде, снижением читательского интереса к современной детско-подростковой литературе, кризисом читательской культуры, проявившимся в утрате детскими библиотеками статуса культурных центров, отсутствием государственной целенаправленной программы по развитию читательских способностей школьников.

Предшествующие научно-практические конференции, проведенные на базе НТГСПА, были посвящены выявлению жанровой специфики сказки и места сказки в образовательном процессе современной школы («Сказка: научный подход к детскому жанру», 24—25 апреля 2008 г.), осмыслению места детской книги в современных культурно-образовательных реалиях («Детская книга в современ-